

黑水城出土西夏文医药文献底本来源及特点

梁松涛* (河北大学宋史研究中心,河北 保定 071002)

摘要:黑水城出土的西夏文医药文献多译自唐宋医籍,主要来源于唐宋时期的名家名方、金元医书以及西夏本民族单验方。这批文献的最大特点为保存了宋代校书前中医药古文献的原貌,同时保存了治疗地方病的本土方药,这些医方反映了当时西夏的医疗水平。

关键词:黑水城;西夏文;医药文献;来源;特点

中图分类号:R29 **文献标志码:**A **文章编号:**1009-3222(2013)03-0152-03

黑水城是我国中古时期西夏王朝(1032—1227年)西北地区的重镇,故城遗址位于今内蒙古西北部的额济纳旗达兰库布镇东南25公里处的荒漠中。1909年俄国探险家科兹洛夫对黑水城遗址进行了挖掘,出土了大量西夏时期的文献,这批资料现存俄罗斯科学院圣彼得堡东方文献研究所。黑水城出土的西夏文医药文献,来源多样,反映了西夏与宋、金、元之间的医药文化交流状态,对中医医史、中医古代文献的研究具有重要意义。

1 黑水城出土西夏文医药文献来源

西夏的医疗水平与同期的宋、金相比,从现存的文献来看医疗水平偏低。西夏毅宗谅祚时,曾向宋请赐医书,“丙戌,以国子监所印《九经》及《正义》、《孟子》、医书赐夏国,从所乞求。”^[1]西夏也多次向金延请名医,仁宗时期,权臣任得敬因病曾向金求治,“大定八年正旦,遣奏告使殿前太尉芭里昌祖等以仁孝章乞良医为得敬治疾,诏保全郎王师道佩银牌往焉。”^{[2]2869}金章宗承安五年[是年为西夏桓宗(嵬名纯佑)天庆七年(1200年)],西夏以“纯佑母病风求医,诏太医判官时德元及王利贞往,仍赐御药。八月,再赐。”^{[2]2871}可见,西夏与宋、金均有多次官方的医学交流,与此同时,民间的医药文化交流也同时并存。从黑水城出土的西夏文医药文

献来看,其来源主要有三个来源。

1.1 来源于唐宋时期的官方医书及名家名方

西夏文医药文献多来自唐宋时期的诸医书,如4979医书(所涉及到的西夏文文献编号有6476、2630、4167、911、4979、4384、4894等。详见上海古籍出版社1999年版《俄藏黑水城文献》第10册)所载治疗男性痿病之方来自未经宋人校正过的唐本《千金要方》;911医书所载四白丸来自《太平圣惠方》;911医书所载五倍丸等来自宋徽宗时期的官修医书《圣济总录》[其中二黄丸、茺茺散二方可上溯至东晋时期葛洪的《肘后备急方》。但二方极有可能出自同期北宋医书《圣济总录》。《圣济总录》镂板后未及刊印即被金兵掠运北方,南宋反未见此书。较早的刊本有金大定年间(1161—1189年)和元大德四年(1300年)刊本。故来源于《圣济总录》的诸西夏文药方极有可能是通过金朝获得];4979医书所载消风散、4894医书所载五补丸来自《太平惠民和剂局方》;911医书14—3所载豆蔻香连丸来自《小儿药证直诀》或《小儿卫生总微论方》等。

除上述可确定具体出处的诸方外,尚有一批西夏文药方,虽无法确定具体出自哪本医书,但仍可推断其来自中原医书,如4384医书所载三仙丹方,此方渊源可上溯至《陈氏经验方》。

收稿日期:2013-03-11;修稿日期:2013-06-12

基金项目:国家社科基金西部项目(08XTQ007)

作者简介:梁松涛(1972—),女,河南南阳人,河北大学教授,博士。*通信作者:lshy12345678@163.com

另外和西夏文药方有关联的宋代医书还有北宋时期王洙《博济方》、沈括《灵苑方》，南宋时期刘昉《幼幼新书》、杨倓《杨氏家藏方》、杨士瀛《仁斋直指方》、严用和《严氏济生方》。

1.2 来源于金元医书

源于金代的西夏文医药文献多出自刘完素《黄帝素问宣明论方》和张从正《儒门事亲》。如911医书所载芍药槩皮丸，《宣明论方》和《儒门事亲》均载此方（另外，金·李杲《兰室秘藏》卷下所载芍药槩皮汤、元·危亦林《世医得效方》卷六载芍药槩皮圆等，亦和此西夏文药方类似）；4979医书所载人参半夏散，《宣明论方》亦有类似之方记载；消风散，《儒门事亲》亦载同名类似之方；宽中散，《儒门事亲》亦载类似之平胃散等。

此外，尚有几件西夏文药方和元初医书亦有关联，如911医书14—6所载黄耆丸，元代齐德之《外科精义》亦载同名类似之方；治肠风泄血经效散，元代危亦林《世医得效方》载为同方异名之槐花散等。

1.3 来源于西夏本民族的医药文献

这类文献主要来源于西夏本民族偏验方类的医药文献，是西北或党项医药文化的重要组成部分。IHV.NO.6476为西夏本土医方，册页装，存20页，各页脚均有残缺。首页题“治热病要论”，共分热病、妇科、诸疮三大部分，存方41首，其中有1方只存方名，3方缺组方配药。其中治热病之方4首、妇科诸病方14首、治疗诸疮之方23首。

该组文献治疗疾病多为西夏地区多发疾病，尤其是疮癰病，所占一半多篇幅。西夏时期，西北地区生活环境和条件艰苦，卫生条件差，疮痈疔癰是常见多发病症，《文海》中对疥癰的注释为“疥者疥癰也，使疥癰之谓也”；“癰者癰疮也，疥癰疮也”^{[3]444}。西夏谚语云：“臭肉不挖疮癰不愈；脚刺不除，跛脚不止。”^[4]西夏人在誓言诅咒中常说“若复仇，谷麦不收，男女秃癰，六畜死，蛇入账。”^[5]《文海》载“传染”条释义曰：“传染也，染病也，染恶疮等之谓。”^{[3]439}西夏字典《番汉合时掌中珠》“人相中”一节亦载“疔”和

“恶疮”字条^[6]。“疮癰”入西夏谚语、誓言诅咒以及西夏人把恶疮当做传染病来注释，可见疮癰病是常见病症，治疗此类疾病成为当时重要的医疗内容。

在药材的选用及治疗方法上具有浓郁的西北特色。6476号药方载“治疗咽喉肿大，用硃砂水、荞麦等混合涂抹则愈”、“治湿干疥疮生蛆者，白山醋与羊脂混合，疮上涂抹，则愈”等反映了西夏民间医药真实而独特的面貌。

2 西夏文医药文献的特点

西夏文医药文献既有本民族及地域的独特性，又具有宋、金、元医药文化特征，多元文化的西夏医药文献具有以下几个特点。

2.1 源于中原的医方保存了宋代校书前医药文献的原貌

宋对前代医书的系统整理在医学史上具有重要意义，特别是对古代医药典籍的保护及医药文化的传承具有重要价值，极大地推动了中医学科的发展，不仅对中国医学乃至对世界医学都有重要贡献。但宋代在修订医书时，对前代医书做了重新编次、增删改易的工作，这就使古代医书，特别是今天已亡佚的医书无法恢复其原貌。西夏文医药文献有一部分保存了宋代校书前很多医书的原始面貌。如4979医书7—2所载治疗男性痿病壮阳方，就有较多删减。该方前面部分的西夏译文为：“治玉茎痿而不起，起而不大，大而不长，长而不热，热而不坚，坚而不久，久而无精，精薄而冷方。”而宋代林亿等校正《备急千金要方》仅言“治阴痿精薄而冷方”，只言药物与剂量，没有治疗的具体病症。查《医心方》（《医心方》是保存古医籍早期版本的重要文献，甚至是唯一文献。可与西夏文献相印证）中保存的唐本《千金方》中所载内容，则与西夏文献一致。可见，北宋官方在校定医书时将认为淫秽的东西删减掉，而西夏医药文献中则保存了宋校书前医药文献的原始面貌。

2.2 方药实用，多为治疗西夏地域常见病方

这批文献内容丰富，涉及妇科、齿科、眼科、外科、儿科、男科、保健养生、针灸等类。其中一些方药属偏方、验方性质，选药少而精，一般不

用多种药物配伍。诸药方最少选用1味,最多16味,多为3~8味。黑水城出土西夏文药方所治疾病主要有四类:一是调和脾胃、宽中益气、补虚壮阳的养生类药方;二是治疗诸疮类的药方;三是治疗妇科病类的药方;四是治疗痢疾、眼疾、头疼等常见病之药方。从中可以看出西夏社会对于养生保健的重视。

诸药方中有的方药专门治疗西夏地方病,如:由于干旱少雨气候,且饮食多以牛羊肉为主,牛羊肉温热,疥、疮、疔、疖等成为西夏区域的高发病,所以西夏文医药文献保存了较多的治疗这类疾病的方药。药物的配伍简单,服法简单,带有浓厚的地方色彩,如:治女人乳晕上生黑疔,用树叶包婴儿热粪,疮上涂两三把,则愈;治女人生时胎盘不下,肥马背上铺毡,把妇女放到马背上走动,胎盘可下。

2.3 个别文献带有巫医成分

西夏党项人非常崇拜巫术,巫术渗透到西夏社会的各个方面,《文海》《番汉合时掌中珠》《宋史·夏国传》《天盛律令》《辽史·西夏外纪》《西夏书事》等文献均有记载,政治、军事、宗教、文化、医学等无不有巫术的色彩。在全面接受中原地区医学知识的同时,将汉族医药学与党项的巫师治病杂糅在一起。

西夏党项人原来生病不用医药,常用巫术占卜来祛病消灾。史载“西夏病者不用医药。召巫者送鬼,西夏语以巫为‘厮’也,或迁他室,谓之‘闪病’”^[7]。西夏政权建立后,社会经济有所发展,与中原地区的接触和交往日益密切,西夏的医学水平也逐步发展,但是西夏医药仍残留有相当的巫医成分。如:6476医书所载治自身热症上火,服用大黄汤时,“面向后服,发汗后再服则愈”;4979医书载治疗积食服用“鹿角霜丸”时,“忌见鸟、鸡、女人、熊等”;甘肃武威下西沟岘出土的编号G21·004[20487]“医方残页”所载“治寒气方,花椒皮,于翌日清晨空腹时,新

冷水中,服二十一粒。面东……”^[8]。

2.4 浓郁的西夏特色译文

西夏医药文献多为翻译文献,其中药名的翻译大多采用音译方式,但是若遇到西北或西夏地域人们所熟知或出产的药物时,则译为西夏本土方言中药材的名称(关于西夏语对药材的翻译名称,直到现在宁夏、内蒙方言中还在使用这些词汇,如:911医书14—11所载眼红病之洗方和4979医书7—6所载消风散等均把甘草称为甜木、甜根;4384医书9—7、9—8,4894医书所载药方均把苁蓉称为寺养),而不采用意译,这是西夏文医药文献的一个重要特点。如:盐为藹箭(七五)、醋为緇味(出梨)、胡椒为材榔、术米为蚊物、干姜为材裁、葱为絢积(药菊)、吃兜芽为皓筍恭、甘草用苾繩(甜木)、苁蓉用满击(寺养)、地骨皮用箠拾繆(马均皮)、大黄用硃晤。从满击、硃晤两味药的西夏字均用了表“草”的意符来看,这两味药是西夏本土药材,在翻译时使用了当地方言词汇,用自己熟知的药材名称代替原汉文医典中的名称,反映了西夏在翻译医药文献中的变通与实用思想。

参考文献:

- [1]李焘.续资治通鉴长编[M].北京:中华书局,2004:4802.
- [2]脱脱.金史[M].北京:中华书局,1975.
- [3]史金波,白滨,黄振华.文海研究[M].北京:中国社会科学出版社,1983.
- [4]陈炳应.西夏谚语——新集锦成对谚语[M].太原:山西人民出版社,1993:16.
- [5]张鉴.西夏纪事本末[M].兰州:甘肃文化出版社,1998:65.
- [6]李范文.宋代西北方音——《番汉合时掌中珠》对音研究[M].北京:中国社会科学出版社,1994:412.
- [7]脱脱.辽史[M].北京:中华书局,1974:1523.
- [8]国家图书馆,宁夏大学西夏学研究中心,甘肃省古籍文献整理编译中心.中国藏西夏文献:第十六册[M].兰州:甘肃人民出版社,敦煌文艺出版社,2005:258.